

REMS Eco-Press



| | | |
|-----|-----------------------------------|----|
| deu | Betriebsanleitung | 3 |
| eng | Instruction Manual | 3 |
| fra | Notice d'utilisation | 4 |
| ita | Istruzioni d'uso | 4 |
| spa | Instrucciones de servicio | 5 |
| nld | Handleiding | 5 |
| swe | Bruksanvisning | 6 |
| nno | Bruksanvisning | 6 |
| dan | Brugsanvisning | 7 |
| fin | Käyttöohje | 7 |
| por | Manual de instruções | 8 |
| pol | Instrukcja obsługi | 8 |
| ces | Návod k použití | 9 |
| slk | Návod na obsluhu | 9 |
| hun | Kezelési utasítás | 10 |
| hrv | Upute za rad | 10 |
| srp | Uputstvo za rad | 11 |
| slv | Navodilo za uporabo | 11 |
| ron | Manual de utilizare | 12 |
| rus | Руководство по эксплуатации | 12 |
| ell | Οδηγίες χρήσης | 13 |
| tur | Kullanım kılavuzu | 13 |
| bul | Ръководство за експлоатация | 14 |
| lit | Naudojimo instrukcija | 14 |
| lav | Lietošanas instrukcija | 15 |
| est | Kasutusjuhend | 15 |

REMS GmbH & Co KG
Maschinen- und Werkzeugfabrik
Stuttgarter Straße 83
71332 Waiblingen
Deutschland
Telefon +49 7151 1707-0
www.rems.de



Fig. 1



Fig. 2



Originalbetriebsanleitung

Für die Verwendung der REMS Presszangen, REMS Pressringe S (PR-2B) mit Zwischenzange Z8, angetrieben durch REMS Eco-Press, für die verschiedenen Rohrverbindungs-Systeme gelten die jeweils aktuellen Verkaufsunterlagen, siehe auch www.rems.de → Downloads → Produktkataloge, -prospekte. Werden vom Systemhersteller Komponenten von Rohrverbindungs-Systemen geändert oder neu in den Markt gebracht, muss deren aktueller Anwendungsstand bei REMS (E-Mail info@rems.de) angefragt werden. Änderungen und Irrtümer vorbehalten.

REMS Eco-Press ist bestimmt zur Herstellung von Pressverbindungen mit Kunststoff- und Verbundrohren Ø 10–40 mm, Ø $\frac{3}{8}$ –1" gängiger Pressfitting-Systeme. Alle anderen Verwendungen sind nicht bestimmungsgemäß und daher nicht zulässig. Alle REMS Presszangen/Zwischenzange Z8 mit Steckbohrungen am Pressbackende sind für die Antriebsvorrichtung REMS Eco-Press geeignet. Die Hebellänge der Antriebsvorrichtung kann der Presskraft und den Platzverhältnissen vor Ort angepasst werden. Ausschließlich mitgelieferte Rohrarmlen mit Muffe zur Verlängerung verwenden. Eine weitergehende Verlängerung der Rohrarmlen ist unzulässig. Sie erhöht die Gefahr von Sachschäden und Verletzungen. Vor Benutzung Rohrarmlen immer fest verschrauben (Unfallgefahr!).

Verwendung mit Presszange (Fig. 1): Zum Einsetzen/Wechseln der Presszange die Antriebsvorrichtung auf einen Spalt bei „C“ von ca. 25 mm stellen. Gewählte Presszange in Antriebsvorrichtung einsetzen und mit Steckbolzen sichern. Rohrarmlen öffnen, bis die Presszange über den Pressverbinder geschoben werden kann. Rohrarmlen bis zum Endanschlag bei „C“ zusammendrücken. Nur bei völligem Schließen der Presszange bei „A“ ist eine einwandfreie Pressung hergestellt.

Verwendung Pressring S (PR-2B) mit Zwischenzange Z8 (Fig. 2): Zum Einsetzen der Zwischenzange die Antriebsvorrichtung auf einen Spalt bei „C“ von ca. 25 mm stellen. Zwischenzange in die Antriebsvorrichtung einsetzen und mit Steckbolzen sichern. Pressring S (PR-2B) um den Pressverbinder herumlegen. Rohrarmlen öffnen, bis die Halbkugeln der Zwischenzange Z8 an den Kugelpfannen des Pressrings S (PR-2B) angelegt werden können. Rohrarmlen schließen, so dass die Halbkugeln der Zwischenzange in die Kugelpfannen des Pressrings eingreifen und fest anliegen. Beim Pressring S (PR-2B) kann die Zwischenzange Z8 stufenlos schwenkbar angesetzt werden. Rohrarmlen bis zum Endanschlag bei „C“ zusammendrücken. Nur bei völligem Schließen des Pressrings S (PR-2B) bei „A“ ist eine einwandfreie Pressung hergestellt.

REMS Eco-Press, REMS Presszangen, REMS Pressringe S (PR-2B), Zwischenzange Z8 mindestens einmal jährlich von REMS oder einer autorisierten REMS Vertrags-Kundendienstwerkstatt auf einwandfreie Funktion prüfen lassen.

Translation of the Original Instruction Manual

The respective latest sales literature applies for the use of REMS pressing tongs, REMS S (PR-2B) pressing rings with Z8 adapter tongs, driven by REMS Eco-Press, for the different pipe connection systems, see also www.rems.de → Downloads → Product Catalogues, Brochures. If the system manufacturer alters components of pipe connection systems or markets new ones, their current application status must be enquired about at REMS (e-mail info@rems.de). Subject to change and error.

REMS Eco-Press is intended for making press joints with plastic and composite pipes Ø 10–40 mm, Ø $\frac{3}{8}$ –1" of common press fitting systems. All other uses are not for the intended purpose and are therefore prohibited. All REMS pressing tongs/ adapter tongs Z8 with plug-in borings at the end of the pressing jaws are suited for operating with the REMS Eco-Press drive unit. The length of the drive unit lever can be adjusted on site according to pressing force and space. Use only the supplied pipe arms with sockets for extension. Further lengthening of the pipe arms is not permitted. This increases the risk of material damage and injuries. Tighten pipe arms securely before use (danger of accident!).

Using with pressing tongs (Fig. 1): Set the drive unit to a gap of approx. 25 mm at "C" to insert/change the pressing tongs. Insert the selected pressing tongs into the drive unit and secure with plug-in bolts. Open the pipe arms until the pressing tongs can be pushed over the press connector. Press together the pipe arms up to the end stop at "C". A perfect press joint is only produced after complete closure of the pressing tongs at "A".

Using the S (PR-2B) pressing ring with Z8 adapter tongs (Fig. 2): Set the drive unit to a gap of approx. 25 mm at "C" to insert the adapter tongs. Insert the adapter tongs into the drive unit and secure with plug-in bolts. Lay the S (PR-2B) pressing ring around the press connector. Open the pipe arms until the hemispheres of the Z8 adapter tongs can be applied to the ball sockets of the S (PR-2B) pressing ring. Close the pipe arms so that the hemispheres of the adapter tongs grip and lie firmly in the ball sockets of the pressing ring. On the S (PR-2B) pressing ring, the Z8 adapter tongs can be applied swivelled continuously to any angle. Press together the pipe arms up to the end stop at "C". A perfect press joint is only produced after complete closure of the S (PR-2B) pressing ring at "A".

Have the perfect functioning of the REMS Eco-Press, REMS pressing tongs, REMS S (PR-2B) pressing rings and Z8 adapter tongs checked by REMS or an authorised REMS customer service workshop at least once a year.

Traduction de la notice d'utilisation originale

Pour connaître les conditions d'utilisation des pinces à sertir REMS et des boucles de sertissage REMS S (PR-2B) avec pince-mère Z8 avec entraînement par la pince manuelle REMS Eco-Press selon la marque du système à sertir se référer aux documentations commerciales en cours de validité (voir aussi www.rems.de → Télécharger → Catalogues, prospectus). En cas de modifications techniques apportées aux composants par le fabricant du système à sertir, veuillez contacter REMS pour obtenir une mise à jour des conditions d'utilisation (e-mail : info@rems.de). Sous réserve de modifications et d'erreurs.

La REMS Eco-Press est prévue pour la réalisation d'assemblages par raccord à sertir sur des tubes plastique et multicouche Ø 10–40 mm, Ø ¼–1" des systèmes à sertir courants. Toute autre utilisation est non conforme et donc interdite. Toutes les pinces à sertir REMS/pince-mère Z8 dotées de perçages pour le montage aux extrémités des mâchoires sont adaptées pour le mécanisme d'entraînement REMS Eco-Press. La longueur de levier du mécanisme d'entraînement peut être adaptée à la force de compression et à l'espace disponible sur place. Utiliser exclusivement les rallonges avec filetage fournies pour augmenter la longueur du bras de levier. L'utilisation de rallonges supplémentaires est interdite et entraîne un risque de dommage matériel et de blessure. Avant l'utilisation, toujours visser fermement les bras tubulaires (risque d'accident!).

Utilisation avec pince à sertir (Fig. 1) : Pour mettre en place ou remplacer la pince à sertir, régler un espace d'environ 25 mm en « C » sur le mécanisme d'entraînement. Placer la pince à sertir choisie dans le mécanisme d'entraînement et la bloquer avec la goupille de fixation. Ouvrir les bras tubulaires jusqu'à ce que la pince à sertir puisse être engagée sur la bague à sertir. Comprimer les bras tubulaires jusqu'à la butée finale en « C ». Pour obtenir un sertissage correct, il est nécessaire que la pince à sertir soit entièrement fermée en « A ».

Utilisation de la boucle de sertissage S (PR-2B) avec pince-mère Z8 (Fig. 2) : Pour mettre en place la pince-mère, régler un espace d'environ 25 mm en « C » sur le mécanisme d'entraînement. Placer la pince-mère dans le mécanisme d'entraînement et la bloquer avec la goupille de fixation. Monter la boucle de sertissage S (PR-2B) autour de la bague à sertir. Ouvrir les bras tubulaires jusqu'à ce que les demi-sphères de la pince-mère Z8 puissent être placées au niveau des logements sphériques de la boucle de sertissage S (PR-2B). Fermer les bras tubulaires de sorte que les demi-sphères de la pince-mère s'engagent jusqu'en butée dans les logements sphériques de la boucle de sertissage. Sur la boucle de sertissage S (PR-2B), la pince-mère Z8 peut être placée à un angle quelconque. Comprimer les bras tubulaires jusqu'à la butée finale en « C ». Pour obtenir un sertissage correct, il est nécessaire que la boucle de sertissage S (PR-2B) soit entièrement fermée en « A ».

Faire vérifier au moins une fois par an par REMS ou une station S.A.V. agréée REMS que la REMS Eco-Press, les pinces à sertir REMS, les boucles de sertissage REMS S (PR-2B) et la pince-mère Z8 fonctionnent correctement.

Traduzione delle istruzioni d'uso originali

Per l'utilizzo delle pinze a pressare REMS, degli anelli a pressare REMS S (PR-2B) con pinza intermedia Z8, azionata da REMS Eco-Press, per i diversi sistemi di raccordo di tubi si applica la documentazione di vendita attuale; vedere anche www.rems.de → Downloads → Cataloghi/prospetti dei prodotti. Nel caso in cui i produttori dei sistemi apportino delle modifiche ai raccordi o presentino dei nuovi prodotti sul mercato, richiedere a REMS l'attuale situazione di utilizzo (e-mail info@rems.de). Salvo modifiche ed errori.

REMS Eco-Press deve essere utilizzata per realizzare giunzioni a pressione di tubi di plastica e multistrato Ø 10–40 mm, Ø ¼–1" di comuni sistemi pressfitting. Qualsiasi altro uso non è conforme e quindi non consentito. Tutte le pinze a pressare/la pinza intermedia REMS Z8 con fori passanti sull'estremità delle ganasce sono adatte per il dispositivo di azionamento REMS Eco-Press. La lunghezza della leva del dispositivo di azionamento può essere adattata alla forza di pressatura e allo spazio disponibile sul posto. Per la prolunga utilizzare unicamente i bracci tubolari con manicotti in dotazione. L'ulteriore prolunga dei bracci tubolari non è consentita. In caso contrario sussiste il pericolo di lesioni e di danni alle cose. Prima dell'uso avvitare sempre a fondo i bracci tubolari (pericolo di incidenti!).

Uso con la pinza a pressare (fig. 1): Per montare/sostituire la pinza a pressare, regolare il dispositivo di azionamento su un'apertura in "C" di circa 25 mm. Inserire la pinza a pressare prescelta nel dispositivo di azionamento e fissare con il bullone di fissaggio. Aprire i bracci tubolari fino a poter spingere la pinza a pressare sul raccordo a pressione. Azionare e chiudere i bracci tubolari fino a raggiungere la posizione finale "C". La pressatura corretta si ottiene solo chiudendo completamente la pinza a pressare in "A".

Uso dell'anello a pressare S (PR-2B) con pinza intermedia Z8 (fig. 2): Per montare la pinza intermedia, regolare il dispositivo di azionamento su un'apertura in "C" di circa 25 mm. Inserire la pinza intermedia nel dispositivo di azionamento e fissare con il bullone di fissaggio. Applicare l'anello a pressare S (PR-2B) intorno al raccordo a pressione. Aprire i bracci tubolari fino a poter portare le semisfere della pinza intermedia Z8 a contatto con le sedi sferiche dell'anello a pressare S (PR-2B). Chiudere i bracci tubolari fino a far innestare le semisfere della pinza intermedia a stretto contatto nelle sedi sferiche dell'anello a pressare. Per l'anello a pressare S (PR-2B), la pinza intermedia Z8 può essere applicata orientandola su qualsiasi angolo. Azionare e chiudere i bracci tubolari fino a raggiungere la posizione finale "C". La pressatura corretta si ottiene solo chiudendo completamente l'anello a pressare S (PR-2B) in "A".

Almeno una volta all'anno far verificare da REMS o da un centro assistenza autorizzato REMS che la REMS Eco-Press, le pinze a pressare REMS, gli anelli a pressare REMS S (PR-2B), la pinza intermedia Z8 funzionino correttamente.

Traducción de las instrucciones de servicio originales

De cara a la utilización de tenazas de prensar REMS, anillos de prensar REMS S (PR-2B) con tenazas adaptadoras Z8, accionadas por REMS Eco-Press, para los distintos sistemas de unión de tubos, es válida la respectiva documentación actualizada de ventas, véase también www.rems.de → Descargas → Catálogos/Folleto de producto. Si el fabricante del sistema varía o lanza al mercado nuevos componentes de sistemas de unión de tubos, se deberá solicitar a REMS el estado actual de aplicación de los mismos (correo electrónico info@rems.de). Salvo modificaciones y errores.

REMS Eco-Press ha sido diseñada para realizar uniones prensadas en tubos de plástico y tubos multicapa de Ø 10 - 40 mm, Ø ¼ - 1" de los sistemas de pressfitting usuales. Cualquier otra utilización se considerará contraria a la finalidad prevista, quedando expresamente prohibida. Todas las tenazas de prensar/tenazas adaptadoras REMS Z8 con orificios en la parte final de las mordazas de prensar están indicadas para su uso con el dispositivo accionador REMS Eco-Press. La longitud de la palanca del dispositivo accionador se podrá ajustar en el sitio, según la fuerza de prensado necesaria y la proporción de espacio disponible. Para su prolongación, utilice únicamente los brazos tubulares con manguito que se suministran. No está permitido realizar una prolongación adicional de los brazos tubulares. Aumenta el riesgo de daños materiales y lesiones. Antes de utilizar, enrosque siempre el brazo tubular con fuerza (¡peligro de accidentes!).

Utilización con tenaza de prensar (fig. 1): Para insertar / cambiar la tenaza de prensar, colocar el dispositivo accionador a unos 25 mm en "C". Introducir la tenaza de prensar seleccionada en el dispositivo accionador y asegurar con pasadores. Abrir los brazos tubulares hasta que la tenaza de prensar pueda introducirse en el accesorio de prensar. Presionar los brazos tubulares hasta alcanzar el tope final "C". Solamente se obtendrá un prensado correcto cuando la tenaza de prensar esté completamente cerrada en "A".

Utilización de anillos de prensar S (PR-2B) con tenaza adaptadora Z8 (fig. 2): Para insertar la tenaza adaptadora, ajustar el dispositivo accionador a unos 25 mm en "C". Introducir la tenaza adaptadora en el dispositivo accionador y asegurar con pasadores. Colocar el anillo de prensar S (PR-2B) alrededor del accesorio de prensar. Cerrar los brazos tubulares de forma que las semiesferas de la tenaza adaptadora encajen en los cojinetes esféricos del anillo de prensar y queden bien ajustadas. En los anillos de prensar S (PR-2B), la tenaza adaptadora Z8 puede utilizarse para girar de forma continua. Presionar los brazos tubulares hasta el tope en "C". Solamente se obtendrá un prensado correcto cuando el anillo de prensar S (PR-2B) esté completamente cerrado en "A".

Es indispensable enviar la REMS Eco-Press, las tenazas de prensar REMS, los anillos de prensar REMS S (PR-2B) y la tenaza adaptadora Z8 al menos una vez al año a REMS o a un centro de asistencia técnica homologado para comprobar su correcto funcionamiento.

Vertaling van de originele handleiding

Voor het gebruik van de REMS perstangen, REMS persringen S (PR-2B) met tussentang Z8, aangedreven door REMS Eco-Press, voor de verschillende buisverbindingssystemen gelden altijd de actuele verkoopdocumenten, zie ook www.rems.de → Downloads → Productcatalogi, -brochures. Als door de systeemfabrikant bepaalde componenten van een buisverbindingssysteem worden veranderd of nieuw op de markt worden gebracht, dient altijd de actuele gebruiksmethode bij REMS te worden opgevraagd (e-mail: info@rems.de). Wijzigingen en vergissingen voorbehouden.

REMS Eco-Press is bedoeld voor het maken van persverbindingen met kunststof en meerlaagse buizen Ø 10–40 mm, Ø ¼–1" van alle gangbare persfittingssystemen. Elk ander gebruik is oneigenlijk en daarom niet toegestaan. Alle REMS perstangen/tussentang Z8 met steekgaten aan het einde van de persbek zijn geschikt voor de aandrijfvoorziening REMS Eco-Press. De hefboomlengte van de aandrijfvoorziening kan worden aangepast aan de perskracht en aan de beschikbare ruimte ter plaatse. Gebruik voor het verlengen alleen de meegeleverde buisarmen met mof. Een verdere verlenging van de buisarmen is niet toegestaan. Dit verhoogt het risico op materiële schade en letsel. Schroef de buisarmen vóór gebruik altijd stevig vast (kans op ongelukken!).

Gebruik met perstang (fig. 1): Om de perstang te plaatsen of te vervangen, moet de aandrijfvoorziening bij 'C' worden ingesteld op een spleet van ca. 25 mm. Plaats de gekozen perstang in de aandrijfvoorziening en borg deze met steekpennen. Open de buisarmen tot de perstang over de persfitting kan worden geschoven. Druk de buisarmen samen tot aan de eindaanslag bij 'C'. Alleen als de perstang bij 'A' volledig wordt gesloten, is een probleemloze persing tot stand gebracht.

Gebruik persring S (PR-2B) met tussentang Z8 (fig. 2): Om de tussentang te plaatsen, moet de aandrijfvoorziening bij 'C' worden ingesteld op een spleet van ca. 25 mm. Plaats de tussentang in de aandrijfvoorziening en borg deze met steekpennen. Leg de persring S (PR-2B) om de persfitting. Open de buisarmen tot de halve bollen van de tussentang Z8 tegen de kogelschalen van de persring S (PR-2B) kunnen worden geplaatst. Sluit de buisarmen, zodat de halve bollen van de tussentang in de kogelschalen van de persring grijpen en goed vastzitten. Bij de persring S (PR-2B) kan de tussentang Z8 traploos zwenkbaar worden aangebracht. Druk de buisarmen samen tot aan de eindaanslag bij 'C'. Alleen als persring S (PR-2B) bij 'A' volledig wordt gesloten, is een probleemloze persing tot stand gebracht.

REMS Eco-Press, REMS perstangen, REMS persringen S (PR-2B), tussentang Z8 moeten minstens één keer per jaar door REMS of een geautoriseerde REMS klantenservice worden gecontroleerd op hun probleemloze werking.

Översättning av originalbruksanvisningen

Vid användning av REMS presstånger, REMS pressringar S (PR-2B) med mellantång Z8, som drivs med REMS Eco-Press, för olika rörförbindelsesystem gäller alltid aktuell försäljningsdokumentation från REMS, se även www.rems.de → Nedladdning → Produktkataloger, -prospekt. Om systemtillverkaren ändrar komponenter för rörkopplingssystem eller nya komponenter kommer ut på marknaden, måste man begära information om de aktuella användningsförutsättningarna från REMS (e-post info@rems.de). Med reservation för ändringar och misstag.

REMS Eco-Press är avsedd för tillverkning av pressförbindningar med plast- och plaströr med metallinlägg $\varnothing 10\text{--}40\text{ mm}$, $\varnothing \frac{3}{8}\text{--}1\text{ tum}$ i vanliga pressmuffsystem. Alla andra användningar är inte avsedda och är därför inte tillåtna. Alla REMS-presstånger/mellantånger Z8 med instickshål i änden av pressbacken är lämpliga för drivanordningen REMS Eco-Press. Drivanordningens handtagslängd kan anpassas till presskraften och utrymmesförhållandena på plats. Använd uteslutande de medleverade rörarmarna med muff för förlängning. Det är inte tillåtet att utföra en ytterligare förlängning av rörarmarna. Den ökar risken för saksador och personsador. Se alltid till att rörarmarna är ordentligt fastskruvade före användning (olycksrisk!).

Användning med presstång (fig. 1): För isättning/byte av presstångerna, ställ in drivanordningen till en spalt på ca 25 mm vid "C". Sätt in den valda presstången i drivanordningen och säkra den med en glidstycksbult. Öppna rörarmarna tills presstången kan skjutas över pressförbindningen. Skjut ihop rörarmarna till stopplåget vid "C". Endast när presstången "A" är helt stängd, är det möjligt att utföra en felfri pressning.

Användning av pressring S (PR-2B) med mellantång Z8 (fig. 2): För isättning av mellantången, ställ in drivanordningen till en spalt på ca 25 mm vid "C". Sätt in mellantången i drivanordningen och säkra den med en glidstycksbult. Lagg pressringen S (PR-2B) runt pressförbindningen. Öppna rörarmarna tills halvkulorna på mellantången Z8 kan läggas mot pressringens S (PR-2B) kulpannor. Stäng rörarmarna så att halvkulorna på mellantången griper in i pressringens kulpannor och ligger en ordentligt. Med pressring S (PR-2B) kan mellantången Z8 sättas an steglöst vridbart. Skjut ihop rörarmarna till stopplåget vid "C". Endast när pressringen S (PR-2B) är helt stängd vid "A", är det möjligt att utföra en felfri pressning.

Låt prova den korrekta funktionen för REMS Eco-Press, REMS presstånger, REMS pressringar S (PR-2B), mellantång Z8 hos en auktoriserad REMS-avtalsverkstad minst en gång om året.

Oversettelse av original bruksanvisning

For bruk av REMS presstenger, REMS pressringer S (PR-2B) med REMS mellomtang Z8, drevet av REMS Eco Press for de forskjellige rørforbindelses-systemer gjelder de henholdsvis aktuelle salgsdokumenter, se også www.rems.de → Downloads → Produktkataloger, -prospekter. Hvis systemprodusenten endrer komponenter til rørforbindelses-systemer eller introduserer dem på nytt på markedet, må du informere deg om deres aktuelle bruksstatus hos REMS (e-post info@rems.de). Endringer og feiltagelser forbeholdt.

REMS Eco-Press er beregnet for produksjon av pressforbindelser med kunststoff- og komposittrør $\varnothing 10\text{--}40\text{ mm}$, $\varnothing \frac{3}{8}\text{--}1\text{''}$ i alle vanlige pressfittings-systemer. All annen bruk er ikke korrekt og derfor ikke tillatt. Alle REMS presstenger/mellomtang Z8 med plugg hull på pressbakkeenden er egnet for drivinnretningen REMS Eco-Press. Drivinnretningens armlengde kan tilpasses pressekraften og plassforholdene på stedet. Bruk kun de medleverte rørarmene med muffe til forlengelse. En forlengelse av rørarmene som går utover det, er ikke tillatt. Det ville øke faren for materielle skader og personsaker. Skru alltid rørarmene godt fast før bruk (ulykkesfare!).

Bruk med presstång (fig. 1): Still drivinnretning på en spalte på ca. 25 mm ved "C" for å sette inn/skifte ut presstången. Sett valgt presstång inn i drivinnretningen og sikre med sokkelpinner. Åpne rørarmene til presstången kan skyves over pressforbinderen. Trykk rørarmene sammen inntil endeanslaget ved "C". Pressingen er bare felfri når presstången er fullstendig lukket ved "A".

Bruk pressring S (PR-2B) med mellomtang Z8 (fig. 2): Still drivinnretning på en spalte på ca. 25 mm ved "C" for å sette inn mellomtangen. Sett mellomtang inn i drivinnretningen og sikre med sokkelpinner. Legg pressring S (PR-2B) rundt pressforbinderen. Åpne rørarmene til halvkulene til mellomtangen Z8 kan legges tett mot kuleskalene til pressringen S (PR-2B). Lukk rørarmene slik at halvkulene til mellomtangen griper inn i kuleskalene til pressringen og ligger tett mot disse. Ved pressring S (PR-2B) kan mellomtangen Z8 settes på trinnløst svingbar. Trykk rørarmene sammen inntil endeanslaget ved "C". Pressingen er bare felfri når pressringen S (PR-2B) er fullstendig lukket ved "A".

La REMS Eco-Press, REMS presstenger, REMS pressringer S (PR-2B), mellomtang Z8 minst en gang årlig kontrolleres for felfri funksjon av REMS eller et autorisert REMS kundeserviceverksted.

Øversættelse af den originale brugsanvisning

For brugen af REMS presstænger, REMS pressringe S (PR-2B) med mellemtang Z8, drevet af REMS Eco-Press, til de forskellige rørforbindelsessystemer gælder de respektive aktuelle REMS salgsdokumenter, se også www.rems.de → Downloads → Produktkataloger, -brochurer. Hvis systemproducenten foretager ændringer ved rørforbindelsessystemernes komponenter eller lancerer nye på markedet, skal der indhentes oplysning om deres aktuelle anvendelsesstand hos REMS (e-mail info@rems.de). Forbehold for ændringer og fejl.

REMS Eco-Press er beregnet til fremstilling af pressamlinger med plast- og kompositrør Ø 10 – 40 mm, Ø $\frac{3}{8}$ – 1" ved almindelige pressfitting-systemer. Enhver anden brug stemmer ikke overens med formålet og er derfor forbudt. Alle REMS presstænger/ mellemtang Z8 med stikboringer ved pressbakkeenden kan bruges i hjælpeværktøjet REMS Eco-Press. Længden på hjælpeværktøjets håndtag kan på stedet tilpasses presskraften og pladsforholdene. Brug udelukkende de medfølgende rørarme med muffer til forlængelse. En yderligere forlængelse af rørarmene er ikke tilladt. Den øger faren for materielle skader og kvæstelser. Før brugen skal håndtagene altid skrues forsvarligt fast (pga. fare for ulykker!).

Anvendelse med presstang (fig. 1): Ved anvendelse/udskiftning af presstangen skal hjælpeværktøjet stilles til en spalte ved "C" på ca. 25 mm. Indsæt den valgte presstang i hjælpeværktøjet og sikr den ved hjælp af låseboltene. Åbn rørarme, indtil presstangen kan skubbes over pressfittingen. Pres rørarmene sammen indtil slutanslaget "C". Kun hvis presstangen er fuldstændig lukket ved "A", er der fremstillet en perfekt pressamling.

Anvendelse pressring S (PR-2B) med mellemtang Z8 (fig. 2): Ved anvendelse af presstangen skal hjælpeværktøjet stilles ved en spalte ved "C" på ca. 25 mm. Indsæt mellemtang i hjælpeværktøjet og sikr med stikbolte. Pressringen S (PR-2B) lægges omkring pressfittingen. Åbn rørarme, indtil halvkuglerne på mellemtangens Z8 kan lægges ind mod kugleskålene på pressringen S (PR-2B). Luk rørarme, så mellemtangens halvkugler griber ind i og ligger fast i pressringens kugleskål. Ved pressring S (PR-2B) kan mellemtangens Z8 sættes, så den kan drejes trinløst. Pres rørarmene sammen indtil slutanslaget "C". Kun hvis pressringen S (PR-2B) er fuldstændig lukket ved "A", er der fremstillet en perfekt pressamling.

Få funktionen af REMS Eco-Press, REMS presstænger, REMS pressringe S (PR-2B) og mellemtang Z8 kontrolleret mindst en gang årligt af REMS eller et autoriseret REMS kundeserviceværksted.

Alkuperäiskäyttöohjeen käännös

REMS-puristuspihtien ja Z8-välipihdeillä varustettujen S (PR-2B) -REMS-puristusrenkaiden käyttöön REMS Eco-Press -puristimella eri putkiliitosjärjestelmissä pätevät kulloinkin voimassa olevat myyntiasiakirjat. Katso myös www.rems.de → Downloads → Tuoteluettelot, -esitteet. Jos järjestelmän valmistaja muuttaa putkiliitosjärjestelmien osia tai tuo uusia osia markkinoille, niiden senhetkinen käytettävyyden tarkistettava REMSiltä (sähköposti info@rems.de). Oikeudet muutoksiin ja virheisiin pidetään.

REMS Eco-Press on tarkoitettu puristusliitosten valmistukseen muovi- ja yhdistelmäputkilla Ø 10–40 mm, Ø $\frac{3}{8}$ –1" tavanomaisiin puristusliitosjärjestelmiin. Mitkään muut käyttötarkoitukset eivät ole määräysten mukaisia eivätkä siten myöskään sallittuja. Kaikki REMS-puristuspihdit / Z8-välipihdit, joissa on työntöreiät puristimen taustapuolella, soveltuvat käytettäväksi REMS Eco-Press -käyttölaitteen kanssa. Käyttölaitteen vivun pituutta voi mukauttaa puristusvoiman ja käytettävissä olevan tilan mukaan. Käytä pidentämiseen ainoastaan mukana toimitettuja muhilla varustettuja putkivarsia. Putkivarsien edelleen pidentäminen ei ole sallittua. Se kasvattaa esinevahinkojen ja loukkaantumisien riskiä. Kierrä putkivarret tiukasti kiinni aina ennen käyttöä (tapaturmavaara!).

Käyttö puristuspihdeillä (kuva 1): Puristuspihtien paikoilleen asettaminen / vaihtaminen: Avaa käyttölaite siten, että sen rako kohdassa "C" on noin 25 mm. Aseta valitut puristuspihdit käyttölaitteeseen ja kiinnitä pistopulteilla. Avaa putkivarsia, kunnes puristuspihdit voi työntää puristusliittimen ylitse. Purista putkivarsilla rako kiinni kohdassa "C". Moitteeton puristus saadaan aikaan vain, kun puristuspihdit suljetaan kokonaan kohdassa "A".

Puristusrenkaan S (PR-2B) ja Z8-välipihtien käyttö (kuva 2): Välipihtien paikoilleen asettamiseksi avaa käyttölaitetta siten, että rako kohdassa "C" on noin 25 mm. Aseta puristuspihdit käyttölaitteeseen ja kiinnitä pistopulteilla. Aseta puristusrenkas S (PR-2B) puristusliittimen ympärille. Avaa putkivarsia, kunnes Z8-välipihtien puolipallot voi asettaa puristusrenkaan S (PR-2B) pallokuppeihin. Sulje putkivarsia niin, että välipihtien puolipallot tarttuvat puristusrenkaan pallokuppeihin ja ovat lujasti kiinni. Puristusrenkaan S (PR-2B) kanssa Z8-välipihtejä voi kääntää portaattomasti. Purista putkivarsilla rako kiinni kohdassa "C". Moitteeton puristus saadaan aikaan vain, kun puristusrenkas S (PR-2B) suljetaan kokonaan kohdassa "A".

REMSin tai valtuutetun REMS-sopimuskorjaamon on tarkastettava REMS Eco-Press -puristimen, REMS-puristuspihtien, REMS-puristusrenkaiden S (PR-2B) ja Z8-välipihtien moitteeton toiminta vähintään kerran vuodessa.

Tradução do manual de instruções original

Para a utilização das tenazes de prensar REMS, anéis de compressão REMS S (PR-2B) com tenazes adaptadoras Z8, acionadas pela REMS Eco-Press, para os vários sistemas de união de tubos, aplicam-se os documentos de vendas atuais, consulte também www.rems.de → Downloads → Catálogos e prospetsos de produtos. Se os componentes de sistemas de união de tubos forem alterados pelo fabricante do sistema ou se voltarem a ser comercializados, o respetivo estado deve ser consultado junto da REMS (e-mail info@rems.de). Reservado o direito a alterações e erros.

REMS Eco-Press destina-se à produção de uniões de compressão com tubos de plástico e compósitos com $\varnothing 10-40$ mm, $\varnothing \frac{3}{8}-1$ " de sistemas Pressfitting comuns. Quaisquer outras utilizações são indevidas e, portanto, não permitidas. Todas as tenazes de prensar/tenazes adaptadoras Z8 REMS com orifícios de encaixe na extremidade do mordente de prensar são adequadas para o dispositivo de acionamento REMS Eco-Press. O comprimento da alavanca do dispositivo de acionamento pode ser ajustado à força de pressão e ao espaço disponível no local. Utilize apenas os braços tubulares fornecidos com a manga para extensão. Não é permitida uma extensão adicional dos braços tubulares. Caso contrário, aumenta o perigo de funcionamento incorreto e de ferimentos. Aparafuse sempre bem os braços tubulares antes da utilização (risco de acidente!).

Utilização com tenaz de prensar (Fig. 1): Para inserir / trocar a tenaz de prensar, deve-se colocar o dispositivo de acionamento numa fenda em "C" de aprox. 25 mm. Inserir a tenaz de prensar selecionada no dispositivo de acionamento e prendê-la com pinos de inserção. Abrir braços tubulares até a tenaz de prensar poder ser deslizada para cima da união de compressão. Comprimir os braços tubulares até ao batente final em "C". Uma prensagem perfeita só é alcançada quando as tenazes de prensar em "A" estão completamente fechadas.

Utilização do anel de compressão S (PR-2B) com tenaz adaptadora Z8 (Fig. 2): Para inserir a tenaz adaptadora, deve-se colocar o dispositivo de acionamento numa fenda em "C" de aprox. 25 mm. Inserir a tenaz adaptadora selecionada no dispositivo de acionamento e prendê-la com pinos de inserção. Colocar o anel de compressão S (PR-2B) em torno do conector de prensar. Abrir os braços tubulares, até que os hemisférios da tenaz adaptadora Z8 possam ser colocados nos encaixes esféricos do anel de pressão S (PR-2B). Fechar os braços tubulares, de modo que os hemisférios da tenaz adaptadora e os assentos de esfera do anel de compressão encaixam e se ajustam bem. Com o anel de compressão S (PR-2B), as tenazes adaptadoras Z8 podem ser fixadas de forma que possam ser giradas continuamente. Comprimir os braços tubulares até ao batente final em "C". Uma prensagem perfeita só é alcançada quando as tenazes de prensar em "A" estão completamente fechadas.

O funcionamento perfeito da REMS Eco-Press, das tenazes de prensar REMS, dos anéis de compressão REMS S (PR-2B), da tenaz adaptadora Z8 deve ser verificado pelo menos uma vez por ano pela REMS ou por um centro de assistência técnica autorizado.

Tłumaczenie z oryginału instrukcji obsługi

Dla cęgów zaciskowych REMS, pierścieni zaciskowych REMS S (PR-2B) z cęgą pośrednią Z8, napędzanymi przez REMS Eco-Press, do różnych systemów połączeń rurowych obowiązują aktualne dokumentacje sprzedażowe, patrz również www.rems.de → Do pobrania → Katalogi, prospekty produktów. W przypadku wprowadzenia przez producenta zmian w komponentach systemu połączeń rurowych lub wprowadzenia do sprzedaży nowych komponentów, informacje o możliwościach zastosowania można uzyskać w REMS (e-mail info@rems.de). Zmiany i błędy zastrzeżone.

REMS Eco-Press jest przeznaczona do wykonywania połączeń zaciskowych rur z tworzywa sztucznego i rur zespolonych $\varnothing 10-40$ mm, $\varnothing \frac{3}{8}-1$ " powszechnie stosowanych systemów zaciskowych. Wszelkie inne zastosowania uważa się za niezgodne z przeznaczeniem i tym samym za niedozwolone. Wszystkie cęgi zaciskowe REMS/cęga pośrednia Z8 z otworami wtykowymi na końcu szczęki zaciskowej są przeznaczone do współpracy z napędem REMS Eco-Press. Długość dźwigni napędu można dopasować do siły nacisku oraz ilości dostępnego miejsca. Do przedłużenia używać wyłącznie dostarczonych ramion z mufami. Dalsze przedłużanie ramion jest niedozwolone. Zwiększa ono niebezpieczeństwo wystąpienia szkód materialnych i obrażeń. Przed użyciem zawsze mocno przykręcić ramiona rurowe (niebezpieczeństwo wypadku!).

Zastosowanie z cęgą zaciskową (rys. 1): W celu założenia/wymiany cęgi zaciskowej ustawić napęd tak, by szczelina w punkcie „C” wynosiła ok. 25 mm. Założyć wybraną cęgę zaciskową i zabezpieczyć trzpieniem wtykanym. Otworzyć ramiona rurowe tak, by można było przesunąć cęgę zaciskową nad łącznik zaciskowy. Ścisnąć ramiona aż do ogranicznika krańcowego w punkcie „C”. Tylko przy całkowitym zamknięciu cęgi zaciskowej w punkcie „A” można zapewnić prawidłowe zaciśnięcie.

Zastosowanie pierścienia zaciskowego S (PR-2B) z cęgą zaciskową Z8 (rys. 2): W celu założenia cęgi zaciskowej ustawić napęd tak, by szczelina w punkcie „C” wynosiła ok. 25 mm. Włożyć wybraną cęgę w napęd i zabezpieczyć trzpieniem wtykanym. Objąć pierścieniem zaciskowym S (PR-2B) łącznik zaciskowy. Otworzyć ramiona rurowe tak, by półkule cęgi pośredniej Z8 można było przyłożyć do panewek kulistych pierścienia zaciskowego S (PR-2B). Zamknąć ramiona rurowe tak, by półkule cęgi pośredniej weszły w panwie kuliste pierścienia zaciskowego i mocno przylegały. W przypadku pierścienia zaciskowego S (PR-2B) cęgę pośrednią Z8 można przystawiać z bezstopniową regulacją nachylenia. Ścisnąć ramiona aż do ogranicznika krańcowego w punkcie „C”. Tylko przy całkowitym zamknięciu pierścienia zaciskowego S (PR-2B) w punkcie „A” można zapewnić prawidłowe zaciśnięcie.

Co najmniej raz w roku zlecić firmie REMS lub autoryzowanemu serwisowi firmy REMS okresowy przegląd REMS Eco-Press, cęgów zaciskowych REMS, pierścieni zaciskowych REMS S (PR-2B), cęgi zaciskowej Z8.

Překlad originálu návodu k použití

Pro použití lisovacích kleští REMS, lisovacích kroužků REMS S (PR-2B) s mezikleš-
tmi Z8 poháněných jednotkou REMS Eco-Press, pro různé systémy připojení trubek
platí příslušné aktuální prodejní dokumenty, viz také www.rems.de → Stahování →
Katalogy a prospekty výrobců. Pokud výrobce systému změní komponenty systémů
potrubních přípojek nebo uvede na trh nové, je třeba si u společnosti REMS vyžádat
jejich aktuální stav použití (e-mail info@rems.de). Změny a omyly vyhrazeny.

Jednotka REMS Eco-Press je určena k výrobě lisovacích spojů s plastovými
a kompozitními trubkami Ø 10–40 mm, Ø ¾"–1" běžných systémů lisování. Všechna
další použití neodpovídají určení, a jsou proto nepřijatelná. Všechny lisovací kleště
REMS / mezikleště Z8 se zásuvnými otvory na konci lisovací čelisti jsou vhodné pro
pohonnou jednotku REMS Eco-Press. Délku páky pohonné jednotky lze přizpůsobit
lisovací síle a prostoru, který je na místě k dispozici. Pro prodloužení používejte pouze
dodaná trubková ramena s objímkou. Jakékoli další prodloužování trubkových ramen
je nepřijatelné. Zvyšuje riziko poškození materiálu a zranění. Trubková ramena před
použitím vždy pevně sešroubujte (nebezpečí úrazu!).

Použití s lisovacími kleštěmi (obr. 1): Pro vložení/výměnu lisovacích kleští nastavte
pohonnou jednotku na mezeru cca 25 mm v bodě „C“. Vložte vybrané lisovací kleště
do pohonné jednotky a zajistěte je zástrčným kolíkem. Otevřete trubková ramena,
dokud nebude možné lisovací kleště nasunout na lisovací spojku. Stiskněte trubková
ramena k sobě až na doraz v bodě „C“. Správného lisování je dosaženo pouze tehdy,
když jsou lisovací kleště zcela uzavřeny na „A“.

**Použití lisovacího kroužku S (PR-2B) s mezikleš-
tmi Z8 (obr. 2):** Pro nasazení
mezikleští nastavte pohonnou jednotku na mezeru cca 25 mm v bodě „C“. Zasuňte
mezikleště do pohonné jednotky a zajistěte je zástrčným kolíkem. Položte lisovací
kroužek S (PR-2B) kolem lisovací spojky. Otevřete trubková ramena, dokud nebude
možné polokoule mezikleští Z8 nasadit na kulová pouzdra lisovacího kroužku S
(PR-2B). Zavřete trubková ramena tak, aby polokoule mezikleští zapadly do kulov-
ých pouzder lisovacího kroužku a pevně dosedly. S lisovacím kroužkem S (PR-2B)
lze mezikleště Z8 plynule otáčet. Stiskněte trubková ramena k sobě až na doraz
v bodě „C“. Teprve když je lisovací kroužek S (PR-2B) zcela uzavřen v bodě „A“, je
dosaženo dokonalého zalisování.

Jednotka REMS Eco-Press, lisovací kleště REMS, lisovací kroužky REMS S (PR-2B),
mezikleště Z8 musí být minimálně jednou ročně zkontrolovány společností REMS
nebo autorizovaným servisem REMS, aby byla zajištěna jejich správná funkce.

Preklad originálu návodu na obsluhu

Pre použitie REMS lisovacích kleští, REMS lisovacích kroužkov S (PR-2B) s mezikleš-
ťami Z8, poháňanými pomocou REMS Eco-Press, pre rôzne systémy spájania rúr
platia vždy aktuálne predajné podklady, pozrite si aj stránku www.rems.de → Na
stiahnutie → Katalógy výrobcov, prospekty. Ak výrobca systému zmení komponenty
systémov na spájanie rúr alebo uvedie na trh nové, je nutné vyžiadať si aktuálne
informácie o ich používaní od firmy REMS (e-mail: info@rems.de). Právo na zmeny
a omyly je vyhradené.

Náradie REMS Eco-Press je určené na vytváranie lisovaných spojov s plastovými
a kompozitnými rúrami Ø 10 – 40 mm, Ø ¾ – 1" bežných systémov s lisovanými
tvarovkami. Všetky ostatné spôsoby použitia nie sú v súlade s určením a preto nie
sú prípustné. Všetky REMS lisovacie klešte/medziklešte Z8 s otvormi na zasúvanie
na konci lisovacích čelustí sú vhodné pre pohonné zariadenie REMS Eco-Press.
Dĺžka páky pohonného zariadenia sa dá prispôbiť lisovacej sile a priestorovým
podmienkam priamo na mieste. Na predĺženie používajte výlučne dodané rúrové
ramená s objímkou. Ďalšie predĺženie rúrových ramien je neprípustné. Zvyšuje
nebezpečenstvo vzniku vecných škôd a poranení. Pred použitím rúrové ramena
vždy pevne zaskrutkujte (nebezpečenstvo úrazu/nehody!).

Používanie s lisovacími klešťami (obr. 1): Pre vloženie/výměnu lisovacích kleští
nastavte pohonné zariadenie na medzeru pri bode „C“ na úrovni cca 25 mm. Vložte
vybrané lisovacie klešte do pohonného zariadenia a zaistíte ich zásuvnými čapmi.
Otvárajte rúrové ramená dovedy, kým sa nebudú dať lisovacie klešte nasunúť cez
lisovaný spájací prvok. Stlačte rúrové ramená dohromady až po koncový doraz pri
bode „C“. Bezchybné lisovanie vznikne len pri úplnom zatvorení lisovacích kleští
pri bode „A“.

Používanie lisovacieho kroužka S (PR-2B) s medziklešťami Z8 (obr. 2): Na
vloženie medzikleští nastavte pohonné zariadenie na medzeru pri bode „C“ na úrovni
cca 25 mm. Vložte medziklešte do pohonného zariadenia a zaistíte ich zásuvnými
čapmi. Položte lisovací kroužok S (PR-2B) okolo lisovaného spájacieho prvku.
Otvárajte rúrové ramená, až kým nebudú môcť pologule medzikleští Z8 dosadnúť
na guľových panvách lisovacieho kroužka S (PR-2B). Zatvárajte rúrové ramená tak,
aby pologule medzikleští zasahovali do guľových paniev lisovacieho kroužka a pevne
doliehali. Pri lisovacom kroužku S (PR-2B) sa dajú medziklešte Z8 plynulo nasadiť,
s možnosťou otočenia/vychýlenia. Stlačte rúrové ramená dohromady až po koncový
doraz pri bode „C“. Bezchybné lisovanie vznikne len pri úplnom zatvorení lisovacieho
kroužka S (PR-2B) pri bode „A“.

Bezchybnosť fungovania náradia REMS Eco-Press, REMS lisovacích kleští, REMS
lisovacích kroužkov S (PR-2B), medzikleští Z8 nechajte minimálne raz ročne skon-
trolovať spoločnosťou REMS alebo niektorým autorizovaným zmluvným strediskom
pre služby zákazníkom spoločnosti REMS.

Az eredeti Kezelési utasítás fordítása

A REMS présfogók, REMS S présgyűrűk (PR-2B) Z8 betétfogókkal (REMS Eco-Press meghajtóval) történő együttes használatára különféle csőköötés-rendszereknél a mindenkori aktuális REMS kereskedelmi dokumentumok érvényesek, lásd még: www.rems.de → Letöltések → Termékkatalógusok, prospektusok. Ha a csőköötés-rendszer gyártói komponensei módosulnak, vagy új komponensek kerülnek piacra, akkor érdeklődjön az aktuális REMS alkalmazásokról (e-mail: info@rems.de). A változtatások és tévedések jogát fenntartjuk.

A REMS Eco-Press szokásos préskötés rendszerek préskötéseinek kialakítására szolgál $\varnothing 10-40$ mm, $\varnothing \frac{3}{8}-1$ " méretű műanyag és rétegelt csövekkel. Minden egyéb felhasználás nem rendeltetésszerű, ezért nem is engedélyezett. A REMS Eco-Press meghajtóhoz használható minden REMS Z8 présfogó/betétfogó rögzítőfurattal a présőfa végén. A meghajtó karjának a hossza a préselőhöz és a helyszíni térvizonyokhoz igazítható. Kizárólag a mellékelt csőkarokat használja a hosszabbításhoz. A csőkarok további meghosszabbítása nem megengedett. Növeli az anyagi kár és a sérülés kockázatát. Használat előtt mindig szorosan csavarja be a csőkarokat (balesetveszély!).

Használat présfogóval (1. ábra): A présfogó behelyezéséhez / cseréjéhez állítsa a meghajtót kb. 25 mm-es hézagra a „C” részénél. Helyezze be a kiválasztott présfogót a meghajtóba, és rögzítse bedugható rögzítővel. Nyissa ki a csőkarokat, amíg a présfogókat át lehet nyomni a préskötésen. Nyomja össze a csőkarokat végütközésig a „C” részen. Csak akkor tökéletes a préselés, ha a présfogók teljesen zárva vannak az „A” pontban.

S (PR-2B) présgyűrű használata Z8 betétfogóval (2. ábra): A betétfogó behelyezéséhez állítsa a meghajtót kb. 25 mm-es hézagra a „C” részénél. Helyezze be a betétfogót a meghajtóba, és rögzítse bedugható rögzítővel. Az S présgyűrűt (PR-2B) helyezze a préskötés köré. Nyissa ki a csőkarokat, amíg a Z8 betétfogók félgömbjei az S présgyűrű (PR-2B) gömbcsapágyaira nem helyezhetők. Zárja a csőkarokat úgy, hogy a betétfogók félgömbjei csatlakozzanak a présgyűrű gömbcsapágyaira és szilárdan támaszkodjanak rájuk. Az S présgyűrű (PR-2B) esetében a Z8 betétfogó fokozatmentesen döntve elhelyezhető. Nyomja össze a csőkarokat végütközésig a „C” részen. Csak akkor tökéletes a préselés, ha az S présgyűrű (PR-2B) teljesen le van zárva az „A” pontnál.

A REMS Eco-Press, REMS présfogó, REMS S présgyűrű (PR-2B), Z8 betétfogó ellenőrzését legalább évente egyszer el kell végezni a REMS vagy egy hivatalos REMS márkaszerviz által a megfelelő működés érdekében.

Prijevod izvornih uputa za rad

Za primjenu REMS kliješta za stiskanje, REMS steznih prstenova S (PR-2B) s međukliještima Z8, koje pogoni REMS Eco-Press, za različite sustave spajanja cijevi vrijedi trenutno važeća prodajna dokumentacija, pogledajte i www.rems.de → Preuzimanja → Katalozi i prospekti proizvoda. Ako proizvođač sustava za spajanje cijevi promijeni postojeće ili na tržište stavi nove komponente svojih sustava, potrebno je da se o njihovom aktualnom stanju kupci raspitaju kod tvrtke REMS (adresa e-pošte: info@rems.de). Zadržavamo pravo na izmjene i ispravke pogrešaka.

Uređaj REMS Eco-Press namijenjen je izradi stisnutih spojeva na plastičnim i kompozitnim cijevima $\varnothing 10 - 40$ mm, $\varnothing \frac{3}{8} - 1$ " standardnih sustava za spajanje stiskanjem. Svi ostali načini primjene nenamjenski su i stoga nedopušteni. Sva REMS kliješta za stiskanje / međukliješta Z8 s utičnim provrtima na kraju čeljusti za stiskanje prikladna su za pogonski mehanizam REMS Eco-Press. Duljina poluge pogonskog mehanizma može se na licu mjesta prilagoditi sili stiskanja i raspoloživom prostoru. Za produljenje koristite priložene cijevne krakove sa spojnicama. Dodatno povećavanje duljine cijevnih krakova nije dopušteno. Time se povećava opasnost od materijalne štete i ozljeđivanja. Prije upotrebe uvijek čvrsto zavijte cijevne krakove (mogućnost nezgode!).

Primjena s kliještima za stiskanje (sl. 1): Za umetanje/zamjenu kliješta za stiskanje namjestite pogonski mehanizam na položaju „C” na zazor od oko 25 mm. Umetnite odabrana kliješta za stiskanje u pogonski mehanizam pa učvrstite utičnim klinom. Otvorite cijevne krakove toliko da ih je moguće potisnuti preko stezne spojnice. Stisnite cijevne krakove do krajnjeg graničnika na položaju „C”. Samo pri potpunom zatvaranju kliješta za stiskanje na položaju „A” postignut je besprijekoran stisnuti spoj.

Primjena steznog prstena S (PR-2B) s međukliještima Z8 (sl. 2): Za umetanje međukliješta namjestite pogonski mehanizam na položaju „C” na zazor od oko 25 mm. Umetnite međukliješta u pogonski mehanizam pa učvrstite utičnim klinom. Položite stezni prsten S (PR-2B) oko stezne spojnice. Otvorite cijevne krakove toliko da se polukugle međukliješta Z8 mogu položiti na kuglaste zglobove steznog prstena S (PR-2B). Zatvorite cijevne krakove tako da polukugle međukliješta zahvate i sigurno nalegnu u kuglaste zglobove steznog prstena. Kod steznog prstena S (PR-2B) se međukliješta Z8 mogu postaviti tako da ih se može kontinualno zakretati. Stisnite cijevne krakove do krajnjeg graničnika na položaju „C”. Samo pri potpunom zatvaranju steznog prstena S (PR-2B) na položaju „A” postignut je besprijekoran stisnuti spoj.

REMS Eco-Press, REMS kliješta za stiskanje, REMS stezne prstenove S (PR-2B), međukliješta Z8 predajte najmanje jednom godišnje tvrtki REMS ili servisnoj radionici tvrtke REMS na pregled.

Prevod originalnog uputstva za rad

Za upotrebu REMS klešta za stiskanje, REMS steznih prstenova S (PR-2B) sa međukleštima Z8 za različite sisteme spajanja cevi važi aktuelna prodajna dokumentacija, vidi i www.rems.de → Preuzimanja → Katalozi i prospekti proizvoda. Ako proizvođač sistema za spajanje cevi promeni postojeće ili na tržište stavi nove komponente svojih sistema, kupci treba o njihovom aktuelnom stanju da se raspitaju kod kompanije REMS (e-mail info@rems.de). Zadržavamo pravo na izmene i ispravke grešaka.

Uređaj REMS Eco-Press predviđen je za izradu stisnutih spojeva na plastičnim i kompozitnim cevima Ø 10 – 40 mm, Ø $\frac{3}{8}$ – 1" standardnih sistema spajanja stiskanjem. Svi ostali načini upotrebe su nenamenski i iz tog razloga nisu dozvoljeni. Sva REMS klešta za stiskanje / međuklešta Z8 sa utičnim otvorima na kraju čeljusti za stiskanje prikladna su za pogonski mehanizam REMS Eco-Press. Dužina poluge pogonskog mehanizma može na licu mesta da se prilagodi sili stiskanja i raspoloživom prostoru. Za produženje koristite priložene krakove cevi sa spojnicama. Dodatno povećavanje dužine krakova cevi nije dozvoljeno. Time se povećava opasnost od materijalne štete i povreda. Pre upotrebe uvek čvrsto zavijte krakove cevi (opasnost od nesrećel!).

Primena sa kleštima za stiskanje (sl. 1): Za postavljanje/zamenu klešta za stiskanje namestite pogonski mehanizam na položaju „C“ na zazor od oko 25 mm. Odabrana klešta za stiskanje stavite u pogonski mehanizam i učvrstite ih utičnim klinom. Otvorite krakove cevi toliko da se mogu navući preko stezne spojnice. Stisnite krakove cevi do krajnjeg graničnika na položaju „C“. Samo pri potpunom zatvaranju klešta za stiskanje na položaju „A“ dobija se besprekoran stisnuti spoj.

Primena steznog prstena S (PR-2B) sa međukleštima Z8 (sl. 2): Za postavljanje međuklešta namestite pogonski mehanizam na položaju „C“ na zazor od oko 25 mm. Stavite međuklešta u pogonski mehanizam i učvrstite ih utičnim klinom. Položite stezni prsten S (PR-2B) oko stezne spojnice. Otvorite krakove cevi toliko da se polukugle međuklešta Z8 mogu položiti na loptasta ležišta steznog prstena S (PR-2B). Zatvorite krakove cevi tako da polukugle međuklešta zahvate i sigurno nalegnu u loptasta ležišta steznog prstena. Kod steznog prstena S (PR-2B) međuklešta Z8 mogu da se postave tako da mogu kontinualno da se zakreću. Stisnite krakove cevi do krajnjeg graničnika na položaju „C“. Samo pri potpunom zatvaranju steznog prstena S (PR-2B) na položaju „A“ dobija se besprekoran stisnuti spoj.

REMS Eco-Press, REMS klešta za stiskanje, REMS stezne prstenove S (PR-2B), međuklešta Z8 predajte najmanje jednom godišnje kompaniji REMS ili ovlašćenoj ugovornoj radionici kompanije REMS na proveru.

Prevod originalnega navodila za uporabo

Za uporabo stiskalnih klešč REMS in stiskalnih obročev REMS S (PR-2B) z vmesnimi kleščami Z8, ki jih poganja REMS Eco-Press, za različne sisteme cevnih spojev veljajo trenutni prodajni dokumenti, glejte tudi www.rems.de → Prenosi → Katalozi izdelkov in brošure. V primerih, ko pri proizvajalcih sistemskih komponent za sisteme cevnih spojev pride do sprememb obstoječih komponent, ali ko se na trgu pojavijo novosti, je nujno pri REMS-u preveriti možnost uporabe (e-pošta info@rems.de). Pridržujemo si pravico do sprememb in pomot.

Izdelek REMS Eco-Press je namenjen za izdelavo stiskalnih spojev s plastičnimi in povezovalnimi cevimi Ø 10 – 40 mm, Ø $\frac{3}{8}$ – 1" običajnih sistemov stiskalnih fittingov. Vse druge vrste uporabe, ki niso navedene zgoraj, niso v skladu z namensko rabo in zato niso dovoljene. Za pogonsko pripravo REMS Eco-Press so primerne vse stiskalne klešče/vmesne klešče REMS Z8 z vtičnimi luknjami na koncu stiskalne čeljusti. Dolžino vzvoda pogonske priprave je mogoče prilagoditi stikalni sili in prostoru, ki je na voljo na kraju samem. Za podaljševanje uporabite izključno priložene cevne ročice z obojko. Dodatno podaljšanje cevnih ročic ni dovoljeno. S tem se poveča nevarnost materialne škode in telesnih poškodb. Pred uporabo vedno tesno privijte cevne ročice (nevarnost nesrećel!).

Uporaba s stiskalnimi kleščami (slika 1): Za uporabo/zamenjavo stiskalnih klešč nastavite pogonsko pripravo pri »C« na režo pribl. 25 mm. Vstavite izbrane stiskalne klešče v pogonsko pripravo in jih zavarujte z vtičnim sornikom. Odprite cevne ročice, dokler stiskalnih klešč ne potisnete čez stikalni spojnik. Stisnite skupaj cevne ročice do končnega naslona pri »C«. Pravilno stiskanje lahko zagotovite le, če so stiskalne klešče popolnoma zaprte pri »A«.

Uporaba stiskalnega obroča S (PR-2B) z vmesnimi kleščami Z8 (slika 2): Za uporabo vmesnih klešč nastavite pogonsko pripravo pri »C« na režo pribl. 25 mm. Vstavite vmesne klešče v pogonsko pripravo in jih zavarujte z vtičnim sornikom. Namestite stikalni obroč S (PR-2B) okoli spojnika. Odprite cevne ročice, dokler se polkrogli vmesnih klešč Z8 ne približata krogelnim zatičem stiskalnega obroča S (PR-2B). Cevne ročice zaprite tako, da se polkrogli vmesnih klešč zatakneja v krogelnih zatičih stiskalnega obroča in se tesno prilegata. Pri stikalnemu obroču S (PR-2B) lahko vmesne klešče Z8 namestite z brezstopenjskim obračanjem. Stisnite skupaj cevne ročice do končnega naslona pri »C«. Pravilno stiskanje lahko zagotovite le, če je stikalni obroč S (PR-2B) popolnoma zaprt pri »A«.

REMS Eco-Press, stiskalne klešče REMS, stikalni obroči REMS S (PR-2B), vmesne klešče Z8 mora podjetje REMS ali pooblaščen servisna delavnica REMS najmanj enkrat na leto preveriti, ali pravilno delujejo.

Traducere manual de utilizare original

Pentru utilizarea fălcilor de presare REMS, a inelelor de presare REMS S (PR-2B) cu clești intermediari Z8, acționați cu ajutorul REMS Eco-Press, pentru diverse sisteme de fittinguri de țevă sunt valabile documentațiile comerciale curente, a se vedea și www.rems.de → Downloads → Cataloage de produse și broșuri. În cazul în care producătorul sistemului va schimba componentele sistemului de fittinguri sau va aduce noi componente pe piață, este obligatorie consultarea firmei REMS (prin e-mail la adresa info@rems.de) cu privire la posibilitatea de folosire curentă a acestora. Sub rezerva oricăror modificări ulterioare.

REMS Eco-Press este proiectat pentru execuția fittingurilor presate cu țevi din plastic și material compozit cu Ø 10–40 mm, Ø ¼–1" ale sistemelor de fittinguri de presare standard. Orice alt tip de utilizare nu este conform cu destinația și este interzis. Toate fălcile de presare/falca intermediară REMS Z8 cu găuri de prindere la capătul fălcii de presare sunt potrivite pentru dispozitivul de acționare REMS Eco-Press. Lungimea manetei dispozitivului de acționare poate fi adaptată în funcție de forța de presare și de spațiul disponibil la fața locului. Trebuie folosite pentru prelungire exclusiv brațele din țevă cu mufă livrate cu scula. Nu este permisă o prelungire suplimentară a brațelor din țevă. Aceasta sporește pericolul de daune materiale și vătămări corporale. Întotdeauna înșurubați bine brațele din țevă înainte de utilizare (risc de accident!).

Se utilizează cu o falcă de presare (Fig. 1): Pentru a introduce/schimba falca de presare, setați dispozitivul de acționare pe o fantă „C” de aproximativ 25 mm. Introduceți falca de presare selectată în dispozitivul de acționare și fixați-o cu un bolț contrapiesă. Deschideți brațele din țevă până când falca de presare poate fi împinsă peste racord. Apăsăți brațele din țevă împreună până la oprirea finală la „C”. O presare corectă se obține numai atunci când falca de presare este complet închisă la „A”.

Folosiți inelul de presare S (PR-2B) cu falca intermediară Z8 (Fig. 2): Pentru a introduce falca intermediară, setați dispozitivul de acționare pe o fantă „C” de aproximativ 25 mm. Introduceți falca intermediară în dispozitivul de acționare și fixați-o cu un bolț contrapiesă. Montați inelul de presare S (PR-2B) în jurul racordului prin presare. Deschideți brațele din țevă până când semisferele fălcilor intermediare Z8 pot fi plasate pe cuzineții inelului de presare S (PR-2B). Închideți brațele din țevă astfel încât semisferele fălcii intermediare să se potrivească și să se fixeze bine în cuzineții inelului de presare. În cazul inelului de presare S (PR-2B), falca intermediară Z8 poate fi montat în formă pivotantă continuă. Apăsăți brațele din țevă împreună până la oprirea finală la „C”. O presare corectă se obține numai atunci când falca de presare S (PR-2B) este complet închisă la „A”.

REMS Eco-Press, fălcile de presare REMS, inelele de presare REMS S (PR-2B), falca intermediară Z8 trebuie să fie verificate cel puțin o dată pe an de către REMS sau de către un atelier autorizat prin contract de REMS pentru a se asigura că funcționează corect.

Перевод оригинального руководства по эксплуатации

Касательно использования обжимных клещей REMS, пресс-шайб REMS S (PR-2B) с промежуточным зажимом Z8, с приводом REMS Eco-Press, для различных систем соединения труб действуют соответствующие актуальные документы по продажам, см. также www.rems.de → Загрузка → Каталоги, проспекты. Если изготовитель системы изменит или выведет на рынок новые компоненты систем соединения труб, об их текущем состоянии применения следует подать запрос в REMS (E-Mail info@rems.de). Возможны изменения и ошибки.

REMS Eco-Press предназначен для изготовления пресс-соединений с использованием пластиковых и композитных труб Ø 10–40 мм, Ø ¼–1" в распространенных системах пресс-фитинга. Любое другое использование считается использованием не по назначению и поэтому недопустимо. Все обжимные клещи REMS/промежуточный зажим Z8 со вставными отверстиями на конце запрессовочных щечек подходят для приводного устройства REMS Eco-Press. Длина рычага приводного устройства может быть адаптирована к усилию запрессовки и доступному пространству. Использовать для удлинения только оснащенные муфтами рычаги из объема поставки. Удлинять рычаги нельзя. Это увеличивает опасность материального ущерба и травм. Перед использованием всегда плотно привинчивайте рычаги (опасность несчастного случая!).

Использование с обжимными клещами (рис. 1): Для вставки/замены обжимных клещей установить приводное устройство с зазором на «С» примерно в 25 мм. Вставить выбранные обжимные клещи в приводное устройство и зафиксировать вставным штырем. Открывать рычаги до тех пор, пока не получится надвинуть пресс-шайбу на прессовый соединитель. Сжать рычаги до конечного упора в «С». Только при полном закрытии пресс-шайбы в «А» получается безупречная запрессовка.

Использование пресс-шайбы S (PR-2B) с промежуточным зажимом Z8 (рис. 2): Для вставки промежуточного зажима установить приводное устройство на зазор в «С» примерно в 25 мм. Вставить промежуточный зажим в приводное устройство и зафиксировать вставным штырем. Уложить пресс-шайбу S (PR-2B) вокруг прессового соединителя. Открыть рычаги так, чтобы полусферы промежуточного зажима Z8 можно было приложить к полусферам пресс-шайбы S (PR-2B). Закрыть рычаги так, чтобы полусферы промежуточного зажима вошли в полусферы пресс-шайбы и плотно прилегали. Для пресс-шайбы S (PR-2B) промежуточный зажим Z8 может использоваться с плавным поворачиванием. Сжать рычаги до конечного упора в «С». Только при полном закрытии пресс-шайбы S (PR-2B) в «А» получается безупречная запрессовка.

REMS Eco-Press, обжимные клещи REMS, пресс-шайбы REMS S (PR-2B), промежуточный зажим Z8 должны не меньше одного раза в год проверяться компанией REMS или авторизованной сервисной мастерской REMS, чтобы убедиться в их правильной работе.

Μετάφραση των πρωτότυπων οδηγιών χρήσης

Για τη χρήση των λαβίδων πρεσαρίσματος REMS, των δακτυλίων πρεσαρίσματος S της REMS (PR-2B) με ενδιάμεση λαβίδα Z8, κινούμενα μέσω REMS Eco-Press, για τα διάφορα συστήματα σύνδεσης σωλήνων ισχύουν τα εκάστοτε ισχύοντα έγγραφα πώλησης, βλ. επίσης www.rems.de → Downloads → Κατάλογοι, φυλλάδια προϊόντων. Εάν ο κατασκευαστής του συστήματος επιφέρει τροποποιήσεις σε στοιχεία των συστημάτων σύνδεσης σωλήνων ή θέσει σε κυκλοφορία νέα προϊόντα, θα πρέπει να ενημερωθείτε για τα νέα δεδομένα από τη REMS (Email info@rems.de). Διατηρούμε το δικαίωμα αλλαγών και τυχόν σφαλμάτων.

Η μηχανή REMS Eco-Press είναι σχεδιασμένη για την κατασκευή πρεσαριστών συνδέσεων με πλαστικούς και συνδετικούς σωλήνες διαμέτρου Ø 10–40 mm, Ø ¼–1" συνηθισμένων συστημάτων πρεσαριστής προσαρμογής. Όλες οι λοιπές εφαρμογές δεν ανταποκρίνονται στον προορισμό χρήσης και συνεπώς απαγορεύονται. Όλες οι λαβίδες πρεσαρίσματος REMS/η ενδιάμεση λαβίδα Z8 με βυσματούμενες σπές στο άκρο της σιαγόνας πρεσαρίσματος είναι κατάλληλες για τη διάταξη μετάδοσης κίνησης REMS Eco-Press. Το μήκος μοχλού της διάταξης μετάδοσης κίνησης μπορεί να προσαρμοστεί στη δύναμη πρεσαρίσματος και στον διαθέσιμο χώρο επί τόπου. Χρησιμοποιείτε αποκλειστικά τις εσώκλειστες σωληνοκεφαλές με μούφες για προέκταση. Δεν επιτρέπεται περαιτέρω προέκταση των σωληνοκεφαλών. Μία τέτοια προέκταση αυξάνει τον κίνδυνο υλικών ζημιών και τραυματισμών. Βιδώνετε πάντα τις σωληνοκεφαλές πριν από τη χρήση (κίνδυνος ατυχήματος!).

Χρήση με λαβίδα πρεσαρίσματος (Εικ. 1): Για την τοποθέτηση / αντικατάσταση της λαβίδας πρεσαρίσματος, ρυθμίστε τη διάταξη μετάδοσης κίνησης σε ένα κενό στο σημείο «C» περ. 25 mm. Τοποθετήστε την επιλεγμένη λαβίδα πρεσαρίσματος και ασφαλίστε με πείρο ασφάλισης. Ανοίξτε τις σωληνοκεφαλές έως ότου η λαβίδα πρεσαρίσματος να μπορεί να ωθηθεί πάνω από τον πρεσαριστό σύνδεσμο. Πιέστε τέρμα μέσα τις σωληνοκεφαλές στο «C». Ιδανική συμπίεση επιτυγχάνεται μόνο όταν η λαβίδα πρεσαρίσματος στο "A" είναι τελείως κλειστή.

Χρήση δακτυλίου πρεσαρίσματος S (PR-2B) με ενδιάμεση λαβίδα Z8 (Εικ. 2): Για την τοποθέτηση της ενδιάμεσης λαβίδας, ρυθμίστε τη διάταξη μετάδοσης κίνησης σε ένα κενό στο σημείο «C» περ. 25 mm. Τοποθετήστε την ενδιάμεση λαβίδα στη διάταξη μετάδοσης κίνησης και ασφαλίστε με πείρο ασφάλισης. Τοποθετήστε τον δακτύλιο πρεσαρίσματος S (PR-2B) γύρω από τον πρεσαριστό σύνδεσμο. Ανοίξτε τις σωληνοκεφαλές έως ότου τα ημισφαίρια της ενδιάμεσης λαβίδας Z8 να μπορούν να τοποθετηθούν στα σφαιρικά ρουλεμάν του δακτυλίου πρεσαρίσματος S (PR-2B). Κλείστε τις σωληνοκεφαλές έτσι ώστε τα ημισφαίρια της ενδιάμεσης λαβίδας να πιάνουν στα σφαιρικά ρουλεμάν του δακτυλίου πρεσαρίσματος και να εφαρμόζουν σφιχτά. Με τον δακτύλιο πρεσαρίσματος S (PR-2B), η ενδιάμεση λαβίδα Z8 μπορεί να στερεωθεί έτσι ώστε να περιστρέφεται αβαθμίδωτα. Πιέστε τέρμα μέσα τις σωληνοκεφαλές στο «C». Ιδανική συμπίεση επιτυγχάνεται μόνο με πλήρες κλείσιμο του δακτυλίου πρεσαρίσματος S (PR-2B) στο "A".

Η REMS Eco-Press, οι λαβίδες πρεσαρίσματος REMS, οι δακτύλιοι πρεσαρίσματος S της REMS (PR-2B), η ενδιάμεση λαβίδα Z8 πρέπει να ελέγχονται ως προς τη σωστή λειτουργία τουλάχιστον μία φορά τον χρόνο από τη REMS ή από εξουσιοδοτημένο και συμβεβλημένο συνεργείο εξπηρέτησης πελατών της REMS.

Οριγinal kullanım kılavuzunun tercümesi

REMS pres pensleri, REMS Eco-Press tarafından tahrik edilen Z8 ara pense sahip REMS pres halkaları S (PR-2B) kullanımı içindir, çeşitli boru bağlantı sistemlerinde kullanımı için her defasında güncel olan REMS satış evrakları geçerlidir, ayrıca bkz. www.rems.de → Downloads → Ürün katalogları, prospektüsleri. Sistem üreticisi tarafından boru bağlantı sistemlerinin bileşenleri değiştirildiğinde veya yenileri piyasaya sürüldüğünde, bunların güncel kullanım durumuna ilişkin olarak REMS firmasından bilgi alınmalıdır (E-posta: info@rems.de). Değişiklik yapma hakkı saklıdır. Hatalar için sorumluluk üstlenilmez.

REMS Eco-Press, piyasadaki Ø 10-40 mm, Ø ¼-1" Pressfitting sistemlerinde plastik ve kompozit borularla pres bağlantısının oluşturulması için belirlenmiştir. Diğer tüm kullanım biçimleri tasarım amacına aykırı ve dolayısıyla yasaktır. Sıkma ağız ucundaki delikler ile tüm REMS sıkma pensleri/Z8 ara pensler REMS Eco-Press tahrik üniteleri için uygundur. Tahrik ünitesinin kol uzunluğu, baskı kuvvetine ve alanda mevcut yer oranlarına göre uyarlanabilir. Sadece beraberinde teslim edilen boru kolları uzatma için kullanılabilir. Boru kollarının farklı şekilde uzatılmasına izin verilmez. Bu maddi hasar ve yaralanma tehlikesini artırır. Boru kollarını kullanmadan önce daima sıkıca vidalayın (Kaza tehlikesi).

Pres pensi ile kullanım (Şek. 1): Pres pensinin takılması / değiştirilmesi için tahrik düzeneği boşlukta "C" üzerinde yakl. 25 mm olarak ayarlanmalıdır. Seçilen pres pensi, tahrik düzeneğine yerleştirin ve geçmeli pimle emniyete alın. Boru kollarını, pres pensi pres bağlayıcının üzerine itilebilene kadar açın. Boru kollarını dayanma noktasına "C" kadar birbirine bastırın. Pres pensi "A" konumunda tamamen örtüştüğünde kusursuz bir presleme sağlanmış olacaktır.

S (PR-2B) pres halkasının Z8 ara pensiyile birlikte kullanımı (Şek. 2): Ara pensin takılması için tahrik düzeneği boşlukta "C" üzerinde yakl. 25 mm olarak ayarlanmalıdır. Ara pensi tahrik düzeneğine yerleştirin ve geçmeli pimle emniyete alın. S Pres halkasını (PR-2B) pres bağlayıcının üzerine geçirin. Boru kollarını, Z8 ara pensinin yarım küreleri S pres halkasının (PR-2B) bilye yuvalarına yerleştirilinceye kadar açın. Boru kollarını, ara pensin yarım küreleri pres halkasının bilye yuvalarına girecek ve sıkıca oturacak şekilde kapatın. Pres halkası S (PR-2B)'de ara pens Z8 kademesiz olarak döndürülebilir şekilde oturtulabilir. Boru kollarını dayanma noktasına "C" kadar birbirine bastırın. Pres halkası S (PR-2B) "A" konumunda tamamen örtüştüğünde kusursuz bir presleme sağlanmış olacaktır.

REMS Eco-Press, REMS pres pensleri, REMS Pres halkaları S (PR-2B), ara pens Z8 yılda en az bir kez REMS veya yetkili REMS müşteri hizmetleri servisi tarafından doğru çalıştıklarından emin olmak için kontrol edilmelidir.

Превод на оригиналното ръководство за експлоатация

При използването на пресоващи клещи REMS, REMS пресоващи пръстени S (PR-2B) с адаптерни клещи Z8, задвижвани от REMS Eco-Press, за различните видове системи за съединяване на тръби важат съответно актуалните документи за продажба, вижте също и на www.rems.de → Downloads → Продуктови каталози, проспекти. Ако производителят на съответната система направи промени в компонентите или предложи нови такива на пазара, трябва да попитате фирма REMS за условията на използване (имейл: info@rems.de). Запазено право на промени и грешки.

REMS Eco-Press е предназначен за изработка на пресови съединения с пластмасови и композитни тръби Ø 10–40 mm, Ø %–1" на стандартните пресфитингови системи. Всякакви други начини на употреба не отговарят на предназначението, поради което са недопустими. Всички пресоващи клещи REMS/адаптерни клещи Z8 с отвори за закрепване в края на челюстта са подходящи за задвижващото устройство REMS Eco-Press. Дължината на лоста на задвижващото устройство може да се пригоди към пресоващата сила и наличното пространство. Използвайте само предоставените тръбни рамена с муфа за удължаване. Не е разрешено допълнително удължаване на тръбните рамена. Това увеличава опасността от материални щети и наранявания. Преди употреба тръбните рамена винаги трябва да са здраво съединени (опасност от злополука!).

Използвайте с пресоващи клещи (фиг. 1): За да поставите/промените пресоващите клещи, поставете задвижващото устройство на междина от около 25 mm в „C“. Поставете избраните пресоващи клещи в задвижващото устройство и закрепете с фиксиращи болтове. Отворете тръбните рамена, докато пресоващите клещи могат да бъдат поставени върху пресовия съединител. Натиснете тръбните рамена до крайна позиция в „C“. Само при пълно затваряне на пресоващите клещи в точка „A“ се получава перфектно пресоване.

Използване на пресоващ пръстен S (PR-2B) с адаптерни клещи Z8 (фиг. 2): За да поставите адаптерни клещи, поставете задвижващото устройство на междина от около 25 mm в „C“. Поставете избраните адаптерни клещи в задвижващото устройство и закрепете с фиксиращи болтове. Поставете пресоващия пръстен S (PR-2B) около пресовия съединител. Отворете тръбните рамена, докато полусферите на адаптерните клещи Z8 могат да бъдат поставени върху сферичните гнезда на пресоващия пръстен S (PR-2B). Затворете тръбните рамена, така че полусферите на адаптерните клещи да влизат в сферичните гнезда на пресоващия пръстен и да прилягат плътно. При пресоващия пръстен S (PR-2B) могат да се поставят адаптерните клещи Z8 с безстепенно завъртане. Натиснете тръбните рамена до крайна позиция в „C“. Само при пълно затваряне на пресоващия пръстен S (PR-2B) в „A“ се получава перфектно пресоване.

Проверявайте правилното функциониране на REMS Eco-Press, REMS пресоващи клещи, REMS пресоващи пръстени S (PR-2B), адаптерни клещи Z8 поне веднъж годишно от REMS или оторизиран сервиз на REMS.

Originalios naudojimo instrukcijos vertimas

Naudojant REMS užspaudimo reples, REMS užspaudimo žiedus S (PR-2B) su tarpinėmis replėmis Z8, varomomis REMS Eco-Press, įvairiose vamzdžių sujungimų sistemose, galioja atitinkami REMS pardavimo dokumentai, taip pat www.rems.de → Atsisiuntimai → Produktų katalogai, brošiūros. Jei sistemos gamintojas pakeičia arba pateikia naujus vamzdžių sujungimo sistemų komponentus, dėl įrankių naudojimo srities reikėtų kreiptis į REMS (el paštas info@rems.de). Galimi pakeitimai ir klaidos.

REMS Eco-Press skirtas presuojamiesiems sujungimams su Ø 10–40 mm plastikiniai ir daugiasluoksniais vamzdžiais, Ø %–1" visoms populiarioms presuojamųjų jungčių sistemoms, gaminti. Kitoks naudojimas laikomas naudojimu ne pagal paskirtį ir yra draudžiamas. Visos REMS užspaudimo replės / tarpinės replės Z8 su kištukinėmis jungtimis užspaudimo žiaunų gale pritaikytos REMS Eco Press pavarai. Pavaros svirties ilgis priderinamas pagal užspaudimo jėgą ir vietos sąlygas. Pailginimui naudokite tik pridėdamas vamzdžių atšakas su mova. Vamzdžių atramų papildomai pailginti negalima. Tai padidina turto sugadinimo ir susižeidimo riziką. Prieš naudodami vamzdžių atšakas visada tvirtai priveržkite (nelaimingų atsitikimų pavojus!).

Naudojimas su užspaudimo replėmis (1 pav.). Norėdami įdėti / pakeisti užspaudimo reples, pavaros įtaisą uždėkite ant maždaug 25 mm tarpo „C“ padėtyje. Įstatykite pasirinktas užspaudimo reples į pavaros įtaisą ir įtvirtinkite kištukiniais kaiščiais. Vamzdžių atšakas atidarykite tiek, kad užspaudimo reples galėtumėte pastumti virš užspaudimo įvorės. Vamzdžių atšakas suspauskite iki galinės atramos „C“ padėtyje. Tik tada, kai užspaudimo replės užsidaro iki galo „A“ padėtyje, užspausta yra nepriekaištingai.

Užspaudimo žiedo S (PR-2B) naudojimas su tarpinėmis replėmis Z8 (2 pav.). Norėdami įdėti tarpines reples, pavaros įtaisą uždėkite ant maždaug 25 mm tarpo „C“ padėtyje. Įstatykite tarpines reples į pavaros įtaisą ir užfiksuokite kištukiniais kaiščiais. Užspaudimo žiedą S (PR-2B) užmaukite ant užspaudimo įvorės. Vamzdžių atšakas atidarykite tiek, kad tarpinių replių Z8 pusrutulius būtų galima įstatyti į užspaudimo žiedo S (PR-2B) rutulinius lizdus. Vamzdžių atšakas uždarykite taip, kad tarpinių replių pusrutuliai įsistatytų į užspaudimo žiedo rutulinius lizdus ir juose užsifikuotų. Kai yra naudojamas užspaudimo žiedas S (PR-2B), galima nustatyti, kad tarpinės replės Z8 būtų tolygiai pasukamos. Vamzdžių atšakas suspauskite iki galinės atramos „C“ padėtyje. Tik tada, kai užspaudimo žiedas S (PR-2B) užsidaro iki galo „A“ padėtyje, užspausta yra nepriekaištingai.

REMS Eco-Press, REMS užspaudimo replių, REMS užspaudimo žiedų S (PR-2B), tarpinių replių Z8 veikimas ne rečiau kaip vieną kartą per metus turi būti tikrinamas REMS arba įgaliotos REMS klientų aptarnavimo tarnybos dirbtuvėse.

Originaals kasutamis instrukcijas tulkojums

Lai lietotu REMS presēšanas knaibles, REMS presēšanas gredzenus S (PR-2B) ar starpknaiblēm Z8 ar REMS Eco-Press piedziņu dažādās cauruļvadu savienošanas sistēmās piemērojami spēkā esošie REMS pārdošanas noteikumi, skatīt arī www.rems.de → Dokumenti lejupielādei → Produktu katalogi un prospekti. Ja sistēmas ražotājs veic izmaiņas cauruļvadu savienošanas sistēmu komponentos vai izlaiž tirgū jaunus komponentus, firmā REMS (e-pasts: info@rem.de) jāpieprasa aktuālā informācija par lietošanu. Grozījumi un maldi ir iespējami.

REMS Eco-Press ir paredzēta presētu savienojumu izgatavošanai no plastmasas un savienotājcaurulēm 10–40 mm jeb $\frac{3}{8}$ –1" diametrā izplānītās presēšanas fitingu sistēmās. Jebkuri citi lietošanas veidi uzskatāmi par neatbilstošiem noteiktajam mērķim un tāpēc nepieļaujami. Visas REMS presēšanas knaibles/starpknaibles Z8 ar caurumiem skrūvspīļu galā ir piemērotas REMS Eco-Press piedziņas iekārtai. Piedziņas iekārtas sviras garumu var pielāgot presēšanas spēkam un ekspluatācijas vietai. Komplektācijā esošās cauruļu sviras ir uzdevu izmantojiet pagarināšanai. Papildus pagarināt cauruļu sviras nav pieļaujams. Tas paaugstina savainojumu un bojājumu risku. Pirms lietošanas noteikti cieši pieskrūvējiet cauruļu sviras (nelaimes gadījuma risks!).

Lietošana ar presēšanas knaiblēm (1. attēls): Presēšanas knaibļu ievietošanai/nomainīšanai piedziņas ierīcei „C” līmenī iestatiet apmēram 25 mm atstarpi. Izvēlētās presēšanas knaibles ievietojiet piedziņas ierīcē un nostipriniet ar bloķēšanas tapām. Atveriet cauruļu sviras, līdz presēšanas knaibles var uzspiest pāri presēšanas savienotājam. Saspieties cauruļu sviras kopā līdz gala ierobežotājam pie „C”. Nevainojama presēšana tiek panākta tikai tad, ja presēšanas knaibles pie „A” ir pilnībā aizvērtas.

Presēšanas gredzena S (PR-2B) lietošana ar presēšanas knaiblēm Z8 (2. attēls): Lai ievietotu starpknaibles, iestatiet piedziņas ierīci uz aptuveni 25 mm atstarpi pie „C”. Ievietojiet starpknaibles piedziņas ierīcē un nostipriniet ar bloķēšanas tapām. Novietojiet presēšanas gredzenu S (PR-2B) ap presēšanas savienotāju. Atveriet cauruļu sviras, līdz starpknaibļu Z8 puslodes var novietot uz presēšanas gredzena S (PR-2B) lodīšu ligzdām. Aizveriet cauruļu sviras tā, lai starpknaibļu puslodes iekļautos presēšanas gredzena lodīšu ligzdās un cieši piegultu. Ar presēšanas gredzenu S (PR-2B) starpknaibles Z8 var piestiprināt tā, lai tās varētu laideni griezties. Saspieties cauruļu sviras kopā līdz gala ierobežotājam pie „C”. Nevainojama presēšana tiek panākta tikai tad, ja presēšanas gredzens (PR-2B) pie „A” ir pilnībā aizvērts.

REMS Eco-Press, REMS presēšanas knaibles, REMS presēšanas gredzenus S (PR-2B), starpknaibles Z8 vismaz reizi gadā nododiet REMS filiālē vai autorizētā REMS klientu apkalpošanas centrā funkcionālās pārbaudes veikšanai.

Originala kasutamisjuhendi tõlge

REMS-presstange ja REMS Eco-Pressiga kāitatavate vahetangidega Z8 REMS-presrõngaid S (PR-2B) kasutatakse eri toruühendussüsteemides kehtivate müügi-dokumentide kohaselt, vaadake ka www.rems.de → Downloads → Tootekataloogid, -brošüürid. Kui süsteemi tootja muudab toruühendussüsteemi osi või toob need uuesti turule, tuleb ettevõttelt REMS (või e-post info@rem.de) küsida nende kasutamise tegelikku seisu. Õigus teha muudatusi, võimalikud on vead.

REMS Eco-Press on mõeldud pressliidete loomiseks Ø 10–40 mm plast- ja komposiitorude ning Ø $\frac{3}{8}$ –1 tolli levinud pressistusüsteemidega. Mis tahes muul otstarbel kasutamine ei ole sihipärane ega lubatud. Kõiki pressmokkade otsas olevate kinnituspuuravadega REMS-presstange/-vahetange Z8 saab kasutada ajamiga REMS Eco-Press. Ajami hoova pikkuse abil saab kohandada kohapeal survejõudu ja olemasolevat ruumi. Kasutage pikendamiseks ainult kaasasolevaid muhvida toruõlgu. Toruõla eadine pikendamine on keelatud. See suurendab materiaalse kahju ja vigastuste ohtu. Enne kasutamist keerake toruõlad alati kõvasti kinni (õnnetusohkt!).

Kasutamine presstangidega (jn 1) Presstangide paigaldamiseks/vahetamiseks seadke ajami vahe „C” juures u 25 mm peale. Paigaldage valitud presstangid ajamile ja fikseerige poltidega. Avage toruõlgu, kuni presstangid saab pressliitmikule lükata. Lükake toruõlad „C” juures lõpuni kokku. Korralik pressimine on tagatud ainult siis, kui presstangid on „A” juures täielikult suletud.

Pressrõnga S (PR-2B) kasutamine vahetangidega Z8 (jn 2) Vahetangide paigaldamiseks seadke ajami vahe „C” juures u 25 mm peale. Paigaldage vahetangid ajamisse ja fikseerige poltidega. Asetage pressrõngas S (PR-2B) pressliitmiku ümber. Avage toruõlgu, kuni vahetangide Z8 poolkerad saab paigutada pressrõnga S (PR-2B) kerapesadesse. Sulgege toruõlad nii, et vahetangide poolkerad oleksid tugevalt pressrõnga kerapesades. Pressrõnga S (PR-2B) korral saab vahetangid Z8 paigaldada sujuvalt pööratavana. Lükake toruõlad „C” juures lõpuni kokku. Korralik pressimine on tagatud ainult siis, kui pressrõngas S (PR-2B) on „A” juures täielikult suletud.

Laske REMS Eco-Pressi, REMS-presstangide, REMS-presrõngaste S (PR-2B) ja vahetangide Z8 toimimist vähemalt kord aastas ettevõttelt REMS või ettevõtte REMS volitatud lepingulisel töökojal kontrollida.

